Porównanie tłumaczeń Mateusza 3:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Zostawszy zanurzonym zaś ― Jezus zaraz wyszedł z ― wody, i oto otwarte zostały [Mu] ― Niebiosa, i ujrzał ― Ducha ― Boga schodzącego jakby gołąb i przychodzącego na Niego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A zostawszy zanurzonym Jezus wyszedł zaraz z wody i oto zostały otworzone Mu niebiosa i zobaczył Ducha Boga schodzącego jakby gołębica i przychodzącego na Niego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy Jezus został ochrzczony, zaraz wystąpił z wody i oto zostały Mu otwarte niebiosa,\* i zobaczył Ducha Bożego, jak zstępował niczym gołębica i przychodził na Niego.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zostawszy zanurzonym zaś Jezus zaraz wyszedł z wody. I oto otwarte zostały [mu] niebiosa i zobaczył Ducha Boga schodzącego jakby gołąb [i] przychodzącego na niego.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A zostawszy zanurzonym Jezus wyszedł zaraz z wody i oto zostały otworzone Mu niebiosa i zobaczył Ducha Boga schodzącego jakby gołębica i przychodzącego na Niego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy Jezus został ochrzczony i wychodził z wody, otworzyło się nad Nim niebo. Wtedy zobaczył, jak Duch Boży, niczym gołębica, zstępuje i na Nim spoczywa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy Jezus został ochrzczony, zaraz wyszedł z wody, a oto otworzyły mu się niebiosa i ujrzał Ducha Bożego zstępującego jak gołębica i przychodzącego na niego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Jezus ochrzczony będąc, wnet wystąpił z wody, a oto się mu otworzyły niebiosa, i widział Ducha Bożego, zstępującego jako gołębicę, i przychodzącego na niego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy był Jezus ochrzczony, wnet wystąpił z wody. A oto się otworzyły jemu niebiosa i widział Ducha Bożego zstępującego jako gołębicę i przychodzącego nań. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdy Jezus został ochrzczony, natychmiast wyszedł z wody. A oto otworzyły się nad Nim niebiosa i ujrzał Ducha Bożego zstępującego jak gołębica i przychodzącego nad Niego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Jezus został ochrzczony, wnet wystąpił z wody, i oto otworzyły się niebiosa, i ujrzał Ducha Bożego, który zstąpił w postaci gołębicy i spoczął na nim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Jezus został ochrzczony, zaraz wyszedł z wody. A oto otworzyły się nad Nim niebiosa i zobaczył Ducha Bożego, który zstąpił jakby gołębica i spoczął na Nim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zaraz po chrzcie Jezus wyszedł z wody. Wtedy otworzyło się Mu niebo i zobaczył Ducha Bożego, który zstępował na Niego jakby gołębica. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zaraz po chrzcie wyszedł Jezus z wody. I oto otwarły się Mu niebiosa i zobaczył Ducha Bożego, jakby gołębicę, zstępującego na Niego.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zaraz po chrzcie Jezus wyszedł z wody, a wtedy otworzyło się nad nim niebo i zobaczył Ducha Bożego, który jakby lotem gołębia zniżył się i spoczął na nim.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jezus wyszedł z wody natychmiast po chrzcie. I rozwarły się nad Nim niebiosa, i zobaczył Ducha Bożego zstępującego jak gołębica i przychodzącego doń. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Охрестившись, Ісус зараз же вийшов з води. І ось відчинилося Йому небо, побачив Духа Божого, що сходив, як голуб, та наближався до Нього. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Zostawszy zanurzonym zaś Iesus prosto potem wstąpił w górę od tej wody, i zobacz-oto zostały otworzone wiadome niebiosa i ujrzał jakiegoś niewiadomego ducha jakiegoś niewiadomego boga zstępującego w dół tak jak gdyby gołębicę mieszkającą u człowieka przylatującego aktywnie na niego, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy Jezus został zanurzony, zaraz wystąpił z wody; i oto zostały mu otwarte niebiosa, i ujrzał Ducha Boga, zstępującego jak gołębica oraz spoczywającego na nim. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Gdy tylko Jeszua został zanurzony, wyszedł z wody. W owej chwili niebo otworzyło się, ujrzał Ducha Bożego zstępującego nań jak gołębica, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy Jezus został ochrzczony, natychmiast wyszedł z wody; i oto niebiosa się otwarły, i on ujrzał przychodzącego nań ducha Bożego, zstępującego niczym gołąb. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Po zanurzeniu, Jezus od razu wyszedł z wody. Nagle otworzyło się niebo i ujrzał Ducha Bożego, który, jak gołąb, zstąpił w dół i spoczął na Nim. |

1. 1) <x>10 28:17</x>; <x>330 1:1</x>; <x>500 1:51</x>; <x>510 7:56</x>; <x>730 4:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>70 6:34</x>; <x>90 16:13</x>; <x>290 11:2</x>; <x>290 42:1</x>; <x>290 61:1</x>; <x>330 11:5</x>; <x>510 1:8</x> [↑](#footnote-ref-3)